

Сирица Е.А.

УДК 811.111'282.8(540)

К ПРОБЛЕМЕ ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКОВОЙ СИТУАЦИИ В ИНДИИ

Аннотация. В данной статье рассмотрены проблемы изучения современной языковой ситуации на территории индийского государства. В многоязычных странах таких, как Индия, Индонезия, Намибия, существуют проблемы выбора одного языка - посредника. На территории современной Индии большинство жителей используют «хинглиш», являющейся языком субкультуры определенного класса этнических индийцев, проживающих или рожденных за пределами Индии. Английский язык на территории индийского государства представляет собой «Lingua Franca», выполняя функцию универсального контактного языка, используемого в англоязычной коммуникации, участники которой в основном не имеют одного общего родного языка и национальной культуры.

Ключевые слова: Индия, языковая ситуация, «хинглиш», индийский вариант английского языка, lingua franca, билингвизм

Анотація. У цій статті розглядалися проблеми вивчення сучасної мовної ситуації в Індії. У багатомовних країнах таких, як Індія, Індонезія, Намібія, є проблема вибору однієї мови — посередника. На території сучасної Індії більшість жителів використовують «хінгліш», який є мовою субкультури певного класу етнічних індійців, що проживають або народжені за межами Індії. Англійська мова на території індійської держави є «Lingua Franca», яка виконує функцію універсальної контактної мови, використовуваної в англомовній комунікації, учасники якої в основному не мають однієї загальної рідної мови та національної культури.

Ключні слова: Індія, мовна ситуація, «хінгліш», індійський варіант англійської мови, lingua franca, білінгвізм

Summary. Problems of modern language situation in India researching were studied in this article. In multilingual countries such as India, Indonesia, Nigeria, Namibia there is a problem of choosing one language-mediator which could serve as a means of communication for all ethnic groups living in these countries.

Language situation on the territory of modern India is very complicated phenomenon which includes all factors of social and historical development having made influence on the structure and forms of English which is traditionally used on its territory. Describing this indian linguistic manifestation many linguists use the term "Lingua Franca" which means a language systematically used to make communication possible between people not sharing a mother tongue, in particular when it is a third language, distinct from both mother tongues. Nowadays the greater part of the indians speak "Hinglish" (English+Hindi). It is a language of subculture in certain class of ethnic indians who live or were born outside India. It performs the function of universal contact language used in english communication the participants of which don't usually have one common native language and national culture.

Key words: India, language situation, «Hinglish», indian variant of English, lingua franca, bilingualism

Актуальность исследуемой проблемы обусловлена направленностью современной социолингвистики на изучение взаимоотношений языка и общества, динамики языковых изменений, диглоссии, билингвизма, межязыковой интерференции в Индии.

Цель данного исследования состоит в анализе современной языковой ситуации на территории индийского государства.

В задачи исследования входило:

- сбор и анализ теоретического материала;
- рассмотрение современной языковой ситуации на территории индийского государства;
- учет влияния местных диалектов и языков на распространение и функционирование английского языка в Индии.

Современное общество дифференцировано по социальному составу населения, полу, возрасту, территории проживания, уровню образования, общественному положению, профессии и т.п. При этом каждая из социальных групп обладает своими особенностями, представители которой используют общий язык в разных условиях и с разными целями, что непосредственно отражается в их речи. Таким образом формируются социальные варианты языка (например, социолекты), то есть подсистемы общенационального языка, которые исторически преобразуются и усложняются по мере изменения самого общества.

В настоящее время социолингвистика как наука о взаимосвязи факторов социальных и языковых значительно расширила предмет своего исследования. Характерной чертой базовых критериев в социолингвистике являются двойственные социальные и языковые понятия. В свою очередь область применения социолингвистической теории и результатов исследования зависит от характера языковой ситуации в той или иной стране. В многоязычных странах таких, как Индия, Индонезия, Нигерия, Намибия, существуют проблемы выбора одного языка – посредника, который служил бы средством общения для всех этнических групп, населяющих данную страну, и обладал бы статусом государственного языка. Понятие языковой ситуации (совокупность форм существования языка, употребления в различных социально-экономических и социально-политических условиях, в определенных социально-административных образованиях) является одним из ключевых в социолингвистике. По мнению таких языковедов, как Л.П.Крысин, В.И.Беликов, языковую ситуацию представляет лингвогеографическое единство идиомов, которые соприкасаются в границах социума и взаимодействуют между собой. К понятию языковой ситуации можно отнести и функциональные отношения между этими идиомами на определенном этапе

существования данного языкового сообщества [1, с. 160]. Одним из компонентов данного понятия является географический фактор. В лингвистике существует мнение о том, что языковая ситуация всегда привязана к определенной территории. Однако, важно, чтобы данное государство или территория были однородными в языковом отношении. В том случае, если на территории одной страны используется несколько государственных языков (к примеру, в крупных многоязычных государствах, как Индия, Китай, Россия), то необходимо рассматривать особенность языковой ситуации каждой из стран в отдельности. К данному понятию можно отнести, так называемую, «организованную совокупность языков» [1, с. 115], суть которой сводится к тому, что языки оказываются взаимосвязанными не только в силу тесных контактов между языковыми общностями, составляющими население одного политико-территориального объединения, но и определяется своим отношением к континууму коммуникации данного общества и друг к другу. Языковая ситуация, таким образом, представляет собой архисистему языковых систем или систему подсистем, распределённых по этническим, социальным и социально-территориальным общностям, входящим в одно сообщество. Различные говоры и диалекты, используемые языковым коллективом в условиях двуязычия, а также различные языки, образующие социально-коммуникативную систему в условиях двуязычия и многоязычия, являются компонентами социально-коммуникативной системы или социально-коммуникативными подсистемами. По мнению А.Д. Швейцера, необходимо также учитывать, что «существование каждой языковой ситуации предопределяется многими факторами: собственно лингвистическими, культурно-историческим, демографическим, географическим, экономическим, социально-историческими и политическим (прежде всего языковой политикой, осуществляемой государством в связи с решением национально-языковых проблем)» [10, с. 114-145]. Однако, языковая ситуация представляет собой не только совокупность социально и функционально распределённых языковых систем или подсистем, но и их иерархию. Принято различать следующие типы языковых ситуаций:

1. экзогlossная сбалансированная (совокупность языков или языковых подсистем, равнозначных в функциональном отношении);
2. экзогlossная несбалансированная (компоненты языковой ситуации распределены по сферам общения и социальным группам);
3. эндогlossная сбалансированная (совокупность подсистем одного языка, равнозначная в функциональном отношении);
4. эндогlossная несбалансированная (совокупность подсистем одного языка распределены по сферам общения и социальным группам).

При анализе языковой ситуации необходимо принимать во внимание, так называемый, социальный статус того или иного языка на территории конкретного государства, то есть то положение, которое занимает язык по отношению к другим языкам в данном обществе. Нередко официальный статус языка соответствует его фактическому статусу. Так, к примеру, в США и Великобритании официальный статус английского соответствует его фактическому доминирующему положению. Важнейшим показателем «жизнеспособности» языка в билингвистическом обществе является его нормированность [10, с. 125]. Для британского варианта английского языка характерна относительно высокая степень унификации нормы на всех уровнях, тогда как в американском и австралийском вариантах на фонетическом уровне отмечается значительная вариативность нормы, обусловленная сосуществованием двух (в австралийском варианте) и нескольких (в американском) параллельных микросистем. Языковая коммуникация в разных регионах Индии, например, представлена двадцатью четырьмя языками, которые взаимосвязаны не только контактами между языковыми общностями, составляющими население одного политико-территориального объединения, но и своим отношением к континууму коммуникации данного общества. Создание языковых штатов – один из самых важных этапов демократического решения национального вопроса в многонациональной стране, каковой является Индия. Объединение в одном штате населения, говорящего на одном и том же языке, имеет большое значение для развития каждого национального языка данной страны и расширения сфер его социального функционирования.

Языковая ситуация в современной Индии представляет собой сложное явление, включающее в себя факты социально-исторического развития, повлиявшие на структуру и формы существования английского языка, традиционно используемого в Индии. При описании данного лингвистического феномена в Индии многими языковедами используется понятие «Lingua Franca». Данный социолингвистический термин применяется для обозначения одного из нескольких существующих типов, так называемых контактных языков, используемых для межэтнического общения. Контактные языки – это вспомогательные языки, возникающие в условиях отсутствия других способов межэтнической коммуникации (региональный язык-посредник, билингвизм). Характерной чертой последнего является относительно ограниченная сфера применения, т.е., употребление только при языковом контакте представителей различных этносов. Как справедливо отмечает Николас Остлер: «Завоевания, торговля и религия – вот главные силы, стоявшие за распространением ранних «лингва-франка» [3]. При изучении вариантов современного английского языка, обусловленных влиянием социальных факторов, необходимо также принимать во внимание региональные факторы, проявляющиеся в речевом поведении носителей языка. Данные факторы необходимо учитывать как при анализе разговорных форм, так и стандартных, литературных [4].

На сегодняшний день языковая ситуация в Индии отличается сложностью и неоднородностью. Соотношение двух основных языков страны (английского и хинди) меняется под воздействием многих аспектов.

Как известно, Англия стала одной из первых стран Европы, которая осуществляла колониальные вторжения в различные части света. Претерпевая существенные изменения на лексическом, фонетическом и грамматическом уровне, английский язык распространялся на новых территориях, постепенно приобретая статус официального языка. 14 сентября 1947 года было принято решение признать государственным языком Индии хинди, однако, английский язык употребляется для официальных целей при этом на протяжении последующих 15 лет. Кроме этого еще пятнадцать региональным языкам был присвоен статус «официального языка» [8, с. 345-351]. В 60-е годы XX века многие штаты Индии были реорганизованы по языковому принципу.

Использование английского языка в качестве языка межэтнического общения значительно упростило общение между местными жителями и колонизаторами. После провозглашения независимости Индии и объявлением хинди государственным языком индийскими органами власти были предприняты попытки ограничения сфер применения английского языка на территории Индии, однако, «по сути дела, каждый образованный индиец был превращен в билингва, и основным компонентом его двуязычия, а зачастую и основным, являлся английский язык» [5].

В настоящее время конституция Индии признает официальными 18 языков штатов. На территории страны синхронно функционируют индийские языки этих штатов, наряду с урду, хинди и английским языком. Применение в одном ареале нескольких языков приводит к их взаимодействию и взаимовлиянию и, следовательно, к многоязычию и интерференции. На территории Индии существует огромное количество, так называемых, «индийских вариантов английского языка» [5].

А.А. Сигорский отмечает, что «многоязычие в хинди проявляется по-разному: 1) как сосуществование книжного, литературного языка и устного языка, когда широко использовались в речи древнеиндийский санскрит и средневековые пракриты (в древней Индии), поздний среднеиндийский литературный язык апабхрэнша и новоиндийские разговорные языки, современный литературный хинди и разговорные диалекты; 2) в натурализации иноземного языка под влиянием родного языка (индийский персидский и индийский английский – инглиш; 3) натурализация иноземных языков приводит возникновению смешанных языков урду и хинглиша – смешения хинди и английского в речи людей» [6].

Английский язык и англоязычная культура оказывают существенное влияние на жизнь многих этнических групп в Индии за счет его использования в современных средствах массовой информации, электронных средствах связи, сети интернет [7]. При характеристике форм английского языка в Индии нередко выделяют, так называемые, смешанные языки – гибриды: хинглиш (английский язык + хинди), панджабиш (английский язык + панджаб), урдиш (английский язык + урду) и индийский вариант английского языка (ИА), который считается официальным, государственным языком [9, с. 145-149].

Согласно статистическим данным, в современной Индии большинство жителей используют «хинглиш». Данный вариант английского языка используется в основном в кино, на телевидении, особенно на музыкальных и развлекательных каналах, в рекламе, в речи современной молодежи и среднего класса индийцев, имеющих работу в иностранных компаниях. «Хинглиш» является языком субкультуры определенного класса этнических индийцев, проживающих или рожденных за пределами Индии. А.А. Сигорский определяет «хинглиш» как высшее проявление диглоссии, когда два языка воспринимаются как один язык [8, с. 349-359]. Дерби Балджиндер Махал составил и опубликовал словарь гибридного языка - «Royal Hinglish» [6]. По мнению профессора Дэвида Кристалла, 350 миллионов индийцев активно владеют «хинглиш» и считают его своим вторым языком.

Следует отметить, что «хинглиш» содержит значительное количество заимствований из английского языка, претерпевших фонетическую интерференцию или проявивших фонетическую вариативность. Целый ряд англицизмов, вошедших в хинди, относятся к области техники, транспортных средств, сельскохозяйственного производства, связи, науки, дипломатии, быта, делопроизводства, религии, военного дела, спорта, торговли, финансов.

Таким образом, очевидно, что английский язык на территории индийского государства представляет собой «Lingua Franca», выполняя функцию универсального контактного языка, используемого в англоязычной коммуникации, участники которой в основном не имеют одного общего родного языка и национальной культуры. Процесс глобализации в современной Индии представляет собой углубление контактов и сотрудничества этносов во всех направлениях общественной жизни, что определяет потребность возникновения контактного языка, необходимого для международной коммуникации.

Источники и литература:

1. Беликов В. И. Культурологический и социолингвистический аспекты изучения лексических заимствований в восточных языках / В. Беликов, Л. Никольский. – М.: Наука., 1991. – 397 с.
2. Кожемякина В. А. Словарь социолингвистических терминов / Н. Г. Колесник, Т. Б. Крючкова, В. А. Кожемякина. – ИЯРАН, 2006. – 312 с.
3. Режим доступа : <http://homo-creator.livejournal.com>
4. Режим доступа: <http://www.macmillandictionaries.com/MED-Magazine/July2005/32-New-Word-Hinglish.htm>
5. Режим доступа : www.csmonitor.com
6. Режим доступа : www.wikipedia.org/wiki/Индия
7. Режим доступа : <http://homo-creator.livejournal.com>

8. Сигорский А. А. Все смешалось в хиндиязычном ареале: языки, диалекты, говоры / А. А. Сигорский. – М. : Восточная литература, 2008. – С. 345-368
9. Социоллингвистика : Словарь-справочник / [автор-составитель Жеребило Т. В.]. – Н. : Назрань, 2011. – 280 с.
10. Сунити Кумар Чаттерджи. Введение в индоарийское языкознание / Сунити Кумар Чаттерджи. – М. : Главная редакция восточной литературы, 1989. – 256 с.

Терещенко О.Б.

УДК 378.016:811.111

МОТИВАЦИЯ В ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА У СТУДЕНТОВ МЛАДШИХ КУРСОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Аннотация. В статье говорится о важной роли мотивации в изучении иностранных языков студентами младших курсов неязыковых специальностей, рассматриваются главные виды мотивации и стимулов к обучению иностранных языков, а также связанные с ними методические подходы и приемы. Доказывается необходимость учитывать мотивацию студентов, обусловленную прежде всего профессиональным познавательным интересом. На практических примерах показано, как на основе коммуникативно-ориентированного обучения иностранному языку как подъязыку специальности осуществляется взаимосвязанное аспектное обучение аудированию, говорению, чтению и письму. В этой связи обосновывается большая эффективность выработки продуктивных умений у учащихся в отличие от рецептивных умений и навыков на фоне систематических оценок и поощрения успехов обучаемых.

Ключевые слова: мотивация, стимул, виды мотивации, изучение иностранного языка, методика преподавания иностранных языков, студенты неязыковых специальностей.

Анотація. У статті йдеться мова про важливу роль мотивації у вивченні іноземних мов студентами молодших курсів немовних спеціальностей, розглядаються головні види мотивації і стимулів до навчання іноземних мов, а також пов'язані з ними методичні підходи і прийоми. Доводиться необхідність враховувати мотивацію студентів, обумовлену передусім професійним пізнавальним інтересом. На практичних прикладах показано, як на основі комунікативно-орієнтованого навчання іноземній мові як под'язу спеціальності здійснюється взаємозв'язане аспектне навчання аудированию, мовленню, читанню і письму. В зв'язку з цим обґрунтовується велика ефективність вироблення продуктивних умінь у учнів на відміну від рецептивних умінь і навичок на тлі систематичних оцінок і заохочення успіхів навчаних.

Ключові слова: мотивація, стимул, види мотивації, вивчення іноземної мови, методика викладання іноземних мов, студенти немовних спеціальностей.

Summary. The article highlights the problems of junior university students' motivation to studying foreign languages, which takes the topicality thanks to Bologna process. The author offers to understand the motivation as a process, combining individual and situational parameters aiming to transformation of the subject situation into the relevant motive. The author proves that the leading motive of the students should be awareness of the necessity of foreign languages command for the successful professional activity. But originally students are influenced by the teacher's motivation.

In this framework the levels of the formation of the teachers activity is presented together with the algorithm of the practical study of the motives. On the basis of the literature survey common classification of the motives is considered, as well as techniques, stimulating the process of communication. The examples are taken from the soviet, foreign and modern Ukrainian literature on the methodology of teaching. These practical examples prove that communication oriented teaching realizes interconnected teaching of listening, speaking, reading and writing skills.

It's argued that while teaching foreign language for special purposes the emphasis should be transferred from the formation of receptive skills (reading and translation) into the working out of productive skills (speaking, listening and writing). The article contains strategies and examples illustrating the above statements.

In the conclusion the reasons, determining students' motivation, are considered. It is proved that the most effective way of foreign language teaching is an interactive work of a teacher and a student on the background of the systematical estimation, encouragement and consideration of the professional interests of the students.

Key words: motivation, stimulus, types of motivation, studying of foreign languages, methods of teaching foreign languages, students of nonlinguistic specialties.

Проблема формирования мотивации изучения иностранного языка у студентов обусловлена расширением Евросоюза и, соответственно, европейского пространства высшего образования, что ставит новые сложные задачи, касающиеся эффективности международного общения, увеличения мобильности студентов, углубления взаимопонимания между разными народами. Это должно способствовать углублению международного сотрудничества и обмену студентами, стимулировать участие педагогов и студентов в международных организациях и проектах.

Поэтому на современном этапе социальный заказ обуславливает новые особые требования к научно-педагогическому личносту в ВУЗах, цель которого – формировать и развивать творческую, социально адаптированную личность, не просто свободно владеющую иностранным языком, но способную к продуктивной деятельности в условиях экономического сообщества. И именно поэтому в современной отечественной научной литературе, посвященной вопросам образования и, конкретно, методике преподавания иностранных языков, подчеркивается необходимость обеспечения высокого уровня мотивации изучения иностранного языка, что, в свою очередь, способствовало бы большей эффективности процесса обучения.